

Katedra slavistiky

sekce rusistiky

Posudek na bakalářskou diplomovou práci

Autor: Jaroslava Němčáková

Titul (česky - rusky - anglicky): České překlady Puškinova Oněgina

Vedoucí práce: prof. PhDr. Miroslav Zahrádka, DrSc.

Oponent: doc. PhDr. Zdeněk Pechal, CSc.

Hodnocení¹:

	1	2	3	4	5
1. Dodržení tématu	☐	☐	☐	☐	x
2. Aktuálnost	☐	☐	☐	☐	x
3. Práce se zdroji	☐	☐	☐	☐	x
4. Aplikovatelnost výsledků práce	☐	☐	☐	☐	x
5. Struktura, logické uspořádání výkladu	☐	☐	☐	☐	x
6. Formální a stylistická úprava	☐	☐	☐	☐	x
7. Jazyková správnost	☐	☐	☐	☐	x

Celkem bodů: 35

8. Připomínky:

- za nadbytečnou pokládám část, která převypráví děj románu – i když připouštím, že práce směřuje k českému publiku a tento román nemusí být všeobecně známý a pro základní orientaci by mohl být základní syžet užitečný
- oceňuji přehledné zpracování
- oceňuji hodnocení jednotlivých překladů

9. Náměty do diskuze:

- Horův překlad je všeobecně pokládán za nejlepší: které překladatelské prvky z něj tuto kvalitu činí?

Závěr: Práci doporučuji k obhajobě.



Datum: 4.6. 2010

Jméno a podpis: doc. PhDr. Zdeněk Pechal, CSc.

¹ Políčka „1 – 5“ jsou zaškrťovací. Po dvojitém kliknutí myši na konkrétní políčko se objeví okno, na jehož druhém řádku prosím zvolte možnost „zaškrtnuto“. Hodnocení „1“ – nejhorší, „5“ – nejlepší.